

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ВТОРОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

История литературы стран второго языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения	6
5.1 Система оценивания	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1 Список источников и литературы	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	11
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9. Методические материалы	13
9.1 Планы семинарских занятий	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – развитие способности демонстрировать, применять и расширять знания об истории и современном состоянии литературы в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

Задачи дисциплины:

- освоить фактологический литературоведческий материал, систематизированный в соответствии с современными литературоведческими подходами;
- проследить основные особенности развития немецкой литературы в связи с широким культурно-историческим контекстом;
- освоить алгоритм использования справочных и критических источников;
- научиться применять стратегии анализа литературных текстов в историко-культурном, общественно-политическом, биографическом и художественном контексте;
- получить опыт сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода, комментирования художественного текста на немецком языке.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ПК-2.1 Владеет умением использовать методики научно-исследовательской деятельности с учетом современной научной парадигмы	Знать: современную научную парадигму в области филологии и современные методы исследования, принятые в языкознании и литературоведении, а также в смежных областях знания. Уметь: определять наиболее продуктивную методику исследования. Владеть: умением применять выбранную методику исследования в собственной исследовательской деятельности.
	ПК-2.2 Владеет способностью аргументированно формулировать умозаключения и выводы, полученные в результате научно-исследовательской деятельности	Знать: принципы научной аргументации. Уметь: аргументированного выстраивания научного текста с учетом логических связей. Владеть: способностью формулировать основные положения и выводы научного исследования.
	ПК-2.3 Владеет навыками работы с учебной и научной литературой	Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.

		<p>Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список.</p> <p>Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.</p>
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 5-6 семестрах.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Теоретическая поэтика», «Введение в теорию и историю литературы», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	16

5	Семинары	12
6	Лекции	16
6	Семинары	12
Всего:		88

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 56 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

- 1) Средневековье. Эпическая, лирическая, сатирическая, дидактическая поэзия. Куртуазный роман. Религиозный и комический театры. Хроники.
- 2) XVI век: Возрождение и Реформа. Поэты Плеяды. Эпическая поэзия. Роман. Театр.
- 3) XVII век: барокко и классицизм. Поэзия барокко и классическая поэзия. Театр (трагедия, комедия). Роман. Философская мысль. Религиозная литература.
- 4) XVIII век: эпоха Просвещения. Философское течение. Психологический, сентиментальный, философский роман. Театр (трагедия, комедия, драма).
- 5) XIX век: романтизм. Романтическая, символическая поэзия. Роман: исторический, реальный, натуралистический, приключенческий. Новелла. Театр. Комедия. Водевиль.
- 6) XX век. Поэзия. Сюрреализм. Роман. Новый роман. Театр.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «История литературы стран второго языка» реализуется на лекциях и семинарах в различных видах коллективной и самостоятельной работы студентов, включая дискуссии, доклады, проекты и презентации.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B

68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

Германия

1. Что включает в себя понятие «немецкая литература»?
2. Что такое аллитерационный стих? В какую литературную эпоху он использовался?
3. Опишите культурно-исторический контекст расцвета Средневековья и охарактеризуйте литературу этого периода.
4. Какое влияние на литературу оказала Реформация?
5. Что такое народные книги? Приведите примеры.
6. Назовите признаки плутовского романа. Приведите пример такого романа из немецкой литературы.
7. Сравните проявления эпохи Просвещения и сентиментализма в немецкой литературе.
8. Что вкладывали в понятие «гений» представители движения «Буря и натиск»?
9. Назовите основные черты литературы веймарского классицизма. Приведите примеры.
10. Раскройте жанровое своеобразие литературы немецкого романтизма.
11. Что такое «домартовский период» в немецкой литературе? Чем этот период отличался от эпохи бидермейера?
12. Раскройте влияние естественнонаучных и социальных идей на представителей эпохи натурализма. Какой образ человека был отражен в литературе того периода?
13. Как импрессионизм проявился в немецкой литературе?
14. Сравните движение «Бури и натиска» с экспрессионизмом как литературным явлением.
15. Объясните понятие «литература в изгнании». Приведите примеры.
16. Сформулируйте основные положения теории эпического театра Бертольта Брехта.
17. Какое значение имела «Группа 47» для послевоенной западногерманской литературы?
18. Какие черты характеризуют литературу Германии после объединения?
19. Охарактеризуйте творчество одного из представителей австрийской/швейцарской литературы.
20. Обрисуйте тематику современной немецкоязычной литературы XXI века. Приведите примеры произведений.

Франция

21. В какую эпоху появляется французский язык? Как назывался первый документ, написанный на французском? Что такое ассонанс? Назовите важнейшее произведение французской эпической поэзии.
22. Какой жанр куртуазной литературы был очень распространен во Франции в Средневековье? Что подразумевают под словом «роман»?
23. Когда появляется буржуазная литература? Какие черты характерны для этой литературы? Какие виды фаблио существуют?
24. Где и когда появляется лирическая поэзия в Средневековье? Как называли поэтов юга и севера Франции? Какие поэтические формы были распространены и каким строгим правилам они подчинялись?
25. Что характерно для эпохи Возрождения? Почему представители этого нового течения называются гуманисты? Чем объясняется расцвет науки и искусства во Франции в XVI веке? Назовите первых представителей Возрождения. Какова роль Мишеля де Монтеня в развитии Возрождения во Франции? Какой новый идеал человека зарождается в эту эпоху?

26. Является ли Франсуа Рабле типичным представителем Возрождения? На что направлена сатира Рабле? Какой характер носит реализм Рабле?
27. Какую роль играет Пьер Корнель в истории французской литературы в качестве создателя классической трагедии?
28. Расскажите о творчестве Жана Расина и уточните, чем его трагедии отличаются от трагедий Пьера Корнеля.
29. Назовите настоящее имя Мольера. Какую роль он сыграл в создании «КомедиФрансез» (фр. Comédie-Française)?
30. В каком литературном жанре писал Жан де Лафонтен? Какие пороки и недостатки он высмеивал в своих произведениях?
31. Почему XVIII век называют веком Просвещения? Какие черты характерны для литературы XVIII века? Кто является основателем энциклопедии? Кто создал буржуазную драму? Какими авторами представлен роман в XVIII веке? Назовите первый философский роман века. Какую роль сыграл Жан-Жак Руссо в развитии литературы XVIII века?
32. Расскажите о социальной значимости произведений Шарля-Луи де Монтескье.
33. Объясните почему Дени Дидро считал «Энциклопедию» произведением своей жизни? Какой новый литературный жанр создал Дидро? Назовите наиболее известные произведения, принадлежащие к этому жанру. Расскажите о философии Дидро.
34. Изложите идеи Жана-Жака Руссо о роли науки и искусства в жизни человека, об истоках неравенства среди людей. Назовите произведения, которые посвящены этим проблемам. Какое произведение Руссо было сожжено публично и почему?
35. Расскажите о новшествах, привнесенных Пьером де Бомарше в комедию.
36. Что отличает XIX век от предыдущих? Какие важные события отметили этот век? Назовите три основных литературных течения XIX века.
37. Вследствие какого великого потрясения в политической и социальной жизни Франции появляется новое литературное течение романтизма? Какой писатель, поэт и драматург считается основателем романтизма во Франции? Какие основные черты доктрины романтизма? В чем состоит спор представителей классицизма и романтизма? Почему «свободу» можно назвать ключевым словом этого литературного течения? Назовите важных представителей романтизма во Франции.
38. Расскажите о роли Франсуа-Рене де Шатобриана в истории французской литературы. Каким образом революция 1789 года повлияла на его жизнь и творчество? Назовите наиболее известные произведения Шатобриана.
39. Какую роль сыграл Виктор Гюго в политической жизни своего времени? Почему он считается основателем школы романтизма?
40. К какой литературной школе принадлежит творчество Альфреда де Мюссе? Назовите его наиболее известные произведения.
41. Какие темы затрагивает в своем творчестве Жорж Санд?
42. Расскажите о роли Александра Дюма в истории французской литературы в качестве создателя нового жанра – приключенческого романа. Назовите его наиболее известные произведения.
43. Какие темы затрагивает Пьер-Жан де Беранже в своем творчестве?
44. Происходит ли глубокий разрыв между романтизмом и реализмом в 30-40 года XIX века? Почему реализм этой эпохи называют «критическим реализмом»? Какой литературный жанр преобладает в эту эпоху? Назовите наиболее известных писателей этой эпохи.
45. Чем можно объяснить, что Италия сыграла очень большую роль в жизни и творчестве Стендаля? Докажите, что Наполеон оказал большое влияние на жизнь и концепцию мира писателя. Назовите наиболее известные произведения Стендаля. Был ли признан писатель при жизни?

46. Что сближает Мериме и Стендаля и какую роль сыграла дружба в их творчестве? Расскажите о начале литературной карьеры Мериме. Назовите его наиболее известные новеллы.
47. Расскажите о роли Оноре де Бальзака в истории французской литературы (по словам Виктора Гюго)
48. Какую роль сыграл Гюстав Флобер в истории французской литературы? Какие три темы преобладают в творчестве писателя?
49. Какое место занимает творчество Ги де Мопассана во французской литературе? Что характеризует язык и стиль Мопассана?
50. Расскажите об этапах творчества Эмиля Золя.
51. Расскажите о творчестве Альфонса Доде. Влияние каких литературных школ он испытал в течение своей карьеры писателя?
52. Какой вклад внес Жюль Верн в развитие французской и мировой литературы? Расскажите об этапах его творческой карьеры. Какие произведения писателя наиболее известны?
53. Какие поэтические течения характеризуют последнюю треть XIX века? Расскажите о школе символизма. Почему она так называется и что ей свойственно?
54. Расскажите о вехах литературной карьеры Артура Рембо. В чем оригинальность его произведений? Какие принципы характеризуют его творчество?
55. Какая основная характеристика французской литературы XX века? Что повлияло на французскую литературу в 1900-1918 годах? Что способствовало возрождению поэзии? Охарактеризуйте внешнее влияние на роман и на театр.
56. Что делает Анатоля Франса великим писателем своего времени? Основываясь на исторических и литературных фактах, охарактеризуйте его эпоху.
57. Почему Романа Роллана называют мыслителем своего времени?
58. Сравните литературную жизнь периодов между двух войн. Какие были условия литературной жизни?
59. Покажите характер внешнего влияния на французскую литературу после войны.
60. Почему Франсуа Мориака считают мэтром литературы, известном во всем мире?
61. Расскажите о творчестве Антуана де Сент-Экзюпери.
62. Что характеризует творчество Сидони-Габриэль Колетт?
63. Как биография отражается в произведениях Марселя Пруста?
64. Представьте литературное наследие Андре Жида.
65. Почему Поля Валери можно назвать национальным поэтом?
66. Расскажите об истоках сюрреализма. Назовите важные этапы этого течения. Покажите влияние сюрреализма на французскую литературу и искусство.
67. Назовите основные культурные тенденции в литературной жизни после войны (1940-1970). Какое изменение произошло в литературной жизни после движения Освобождения? Расскажите о поэзии во время и после Оккупации.
68. Почему Поля Элюара называли поэтом своего времени?
69. Приведите факты, что Жан-Поль Сартр является одной из величайших фигур французской литературы XX века.
70. Кратко изложите творчество Альбера Камю.
71. Какие отличительные черты театра Ионеско?
72. Чем характеризуется тип повествования Жоржа Перека?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

ИСТОЧНИКИ

1. Manjoo F. For Two Months, I Got My News From Print Newspapers. Here's What I Learned. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/03/07/technology/two-months-news-newspapers.html> – (Дата обращения: 20.10.2018).
2. Orwell J. Politics and The English language [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.orwell.ru/library/essays/politics/english/e_polit – (Дата обращения: 20.10.2018).
3. Dictionary of Media and Communication [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199568758.001.0001/acref-9780199568758?btog=chap&hide=true&page=322&pageSize=10&skipEditions=true&sort=title&source=%2F10.1093%2Facref%2F9780199568758.001.0001%2Facref-9780199568758> – (Дата обращения: 15.10.2018).

ЛИТЕРАТУРА

Меньшакова, Н. Н. Английский язык: Учебное пособие / Меньшакова Н.Н. - Пермь:Пермский институт ФСИН России, 2010. - 56 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/910723>

Попов, Е. Б. Miscellaneous items: Общеразговорный английский язык / Е.Б. Попов - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 132 с. ISBN 978-5-16-103284-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/515335>

Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика : системный подход к изучению языка СМИ : современная английская медиаречь : учеб. пособие / Т.Г. Добросклонская. — 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-0273-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042184>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со

специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	Выбор студентом научного текста из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.

**Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины**

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История литературы стран второго языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-6 семестрах.

Цель дисциплины – развитие способности демонстрировать, применять и расширять знания об истории и современном состоянии литературы в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

Задачи дисциплины:

- освоить фактологический литературоведческий материал, систематизированный в соответствии с современными литературоведческими подходами;
- проследить основные особенности развития немецкой литературы в связи с широким культурно-историческим контекстом;
- освоить алгоритм использования справочных и критических источников;
- научиться применять стратегии анализа литературных текстов в историко-культурном, общественно-политическом, биографическом и художественном контексте;
- получить опыт сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода, комментирования художественного текста на немецком языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ПК-2.1 Владеет умением использовать методики научно-исследовательской деятельности с учетом современной научной парадигмы	Знать: современную научную парадигму в области филологии и современные методы исследования, принятые в языкознании и литературоведении, а также в смежных областях знания. Уметь: определять наиболее продуктивную методику исследования. Владеть: умением применять выбранную методику исследования в собственной исследовательской деятельности.
	ПК-2.2 Владеет способностью аргументированно формулировать умозаключения и выводы, полученные в результате научно-исследовательской	Знать: принципы научной аргументации. Уметь: аргументированного выстраивания научного текста с учетом логических связей. Владеть: способностью формулировать основные

	деятельности	положения и выводы научного исследования.
	ПК-2.3 Владеет навыками работы с учебной и научной литературой	<p>Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.</p> <p>Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список.</p> <p>Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 4 з.е.